

# Tchants walons do cwarmê d' Mâm'dî

Lès classikes avou traduccion è francès

Compilation, retranscription et traduction principalement littérale pour la compréhension et l'apprentissage du wallon

Marc Dewart , fèvrîr 2014, vers 1.2.

## (1) **TCHING-BOUM !**

Paroles èt muzique : Robert Counson (1960)

**Tching-Boum! Tching-Boum! Tra-la-la-la-la! (bis)**

**C' èst nos-ôtes lès pus djoyeûs, c'èst nos-ôtes lès pus-ureûs,**

C'est nous-autres, les plus joyeux, c'est nous-autres les plus heureux

**Èt tant k'i-gn-ârèt dèz Mâm'diyins, lu cwarmê, on nu l' roûvèy'rèt nin :**

Et tant qu'il y aura des malmédiens, le carnaval, on ne l'oubliera pas

**Tchantans hôt èt tchantans bas : [Tching-Boum !]**

Chantons haut et chantons bas

**Tching èt Boum ta-ra !Tching-Boum ! tra-la-la-la!**

**Ah ! Ah ! Ah !**

## (2) **LU TCHANT DO MÂSSÎ TOÛR**

Paroles èt muzike: Robert Counson (1960)

**Bons Mam'diyins, po l' djèrin djoûr, tralalala, tralalala !**

Bons malmédiens, pour le dernier jour

**Fuzans co vite on mâssî toûr, tralalalalalala !**

Faisons encore vite un sale tour<sup>1</sup>

**Nos tchant'rans avou tot nosse coûr, tralalala, tralalala !**

Nous chanterons avec ( de) tout notre coeur

**Èt nos beûrans à nos-amoûrs, tralalalalalala !**

Et nous boirons à nos amours

**Vive nos-ôtes, sint nom di m' guète, vive Mâm'dî èt lès haguètes**

Vive nous-autres, saint nom de guêtre<sup>2</sup>, vive Malmedy et les haguètes

**Vive lu bîre èt l' salâde russe, â cwarmê ku vout-on d' pus'<sup>3</sup>, tralalalalalala !**

Vive la bière et la salade russe, au carnaval, que veut-on de plus

**Amis tchantans à plins poûmons, nosse bon vî carnaval walon**

Amis chantons à pleins poumons, notre bon vieux carnaval wallon

**Du nosse pays nos-èstans fîrs èt nos l' criyans à monde ètire ah, ah, ah !**

De notre pays nous sommes fiers et nous le criions au monde entier

**Avou nos bèle sôciyètés, nos haguètes èt tos nos d' guizés**

<sup>1</sup> Sale tour : car c'était à l'origine le tour des cafés dégénérant en beuverie, que faisaient des gens déguenillés.

<sup>2</sup> Expression consacrée : juron atténué

<sup>3</sup> La minute indique que la consonne se prononce : *pus'* = puss(e)

Avec nos belles sociétés, nos *haguètes* et tous nos déguisés  
**Nos mintinrans lu tradicion du nosse vî carnaval walon !**  
 Nous maintiendrons la tradition de notre vieux carnaval wallon

**Coda<sup>4</sup>**

**Pôve pièrot ki n'a pus dèz djèyes, pôve pièrot ki n 'a pus dèz djèyes**

Pauvre pierrot qui n'a plus des noix<sup>5</sup>

**A l' êwe, à l'êwe, à l'êwe amon l' Gonèsse<sup>6</sup>**

A l'eau (au feu), à l'eau (au feu), à l'eau (au feu) chez l' Gonèsse

**Pôve mohe, ku n' tu sâvéves-tu ? Wice donc ? Podrî les cabus !<sup>7</sup>**

Pauvre mouche, que (pourquoi) ne te sauvais-tu pas ? Où donc ? Derrière les choux !

### (3) HOP' ON VÊRE !

Paroles èt muzique : Sylvain Michel (role 1962 : « Nosse Vinâve »)

**Rèspleû**

**Hop', on vêre ! On 'nnè r'va nin so 'ne djambe<sup>8</sup>, di-st-on**

Hop on verre ! On ne s'en va pas sur une jambe, dit-on

**Hop', on vêre ! A Mâm'dî, c'è-st-one tradicion**

Hop un verre ! A Malmedy, c'est une tradition

**Hop', on vêre ! C' è-st-adon qu'on c'mince à tchanter**

Hop un verre, c'est alors qu'on commence à chanter

**Buvans, hop', on vêre, hop', on vêre ! A vosse bone santé**

Buvons hop' un verre, hop', un verre ! A votre bonne santé

**Buvans, hop', on vêre, hop', on vêre, duvant d'ennè r'aller !**

Buvons hop' un verre, hop' un verre, avant de retourner

**Couplèt 1**

**Vos pôriz cwèri tot-à l'ronde, po trover one cwane come Mâm'dî,**

Vous pourriez chercher partout à la ronde, pour trouver un coin comme Malmedy

**Ki seûhe kunohou avâ l'monde èt p'lahe tchanter lès bélès fièsses du nosse payis !**

Qui soit connu dans le monde et puisse chanter les belles fêtes de notre pays

**Couplèt 2**

**N's-avans l's-Èveûyes adon l'Sint-Dj'Han, lu nut' du May èt lès cûh'nées,**

Nous avons les feux de la St Martin, ensuite la Saint-Jean, la nuit de mai et les cûh'nées

4 Série de ritournelles connues

5 Chant qu'au carnaval le pierrot fait chanter aux enfants pour qu'ils lui demandent des noix (et des oranges).

6 Issu d'une pasquille que l'on peut relier au carnaval de 1912 où la Royale Union Wallonne fit sortir un cortège de pompiers avec une musique dont le refrain était « à l' êwe, à l' êwe, à l'êwe amon l' Gonèsse ». Gonèsse était semble-t-il le surnom de la famille Géron dont un membre était maire ( R. Boulengier-Sedyn in : « L'œuvre poétique wallonne de Henri Bragard », Liège, SIIW, Collection littéraire wallonne, 2008, p. 198).

7 Refrain d'une cramignon racontant l'histoire d' une mouche ( *mohe*) qui se fait manger par une araignée (*arègne*), l'araignée par un martinet (*értschîre*), etc. jusqu'au diable et au Bon Dieu. Ah si la mouche s'était sauvée, la suite ne se serait pas produite !.

8 On ne reste pas (debout) sur une jambe : on reprend un verre

## Mès, sins mankî, nos fièstihans nosse vî cwarfêm, lu pus grande fièsse du tote l'ânée !

Mès sans manquer, nous fêtons notre vieux carnaval, la plus grande fête de toute l'année

## (4) LU SALÂDE RUSSE

Paroles : René Dehez / Muzike : Robert Counson (role 1959 : « Pôve Cwarmê »)

### Rèspœû

**Nos-ôtes, nos-avans l' salâde russe, lu salâde russe, lu salâde russe,**

Nous autres, nous avons la salade russe, la salade russe, la salade russe

**À carnaval, ku vout-on d' pus', ku l' bîre èt l' salâde russe !**

Au carnaval que veut-on de plus, que la bière et la salade russe

### Couplèt 1

**Tot l' monde a sès p'titès manîres, sès môdes, sès tchants èt s' façon d' rire**

Tout le monde a ses petites manières, ses modes, ses chants et sa façon de rire

**Onk' ême lu tripe, l'ôte lu lèv' go èt d' cès k' êmèt bin d' tot**

L'un aime la tripe, l'autre le boudin blanc et certains aiment bien de tout

**Lès al' mands ont leû salée djote, lès italiyins l' macaroni**

Les allemands ont leur choucroute, les italiens le macaroni

**Lès swisses êmèt l' froumadje ki rote<sup>9</sup>, tandis k'è nosse Mâm'dî...**

Les suisses aiment le fromage coulant, tandis qu'en (à) notre Malmedy

### Couplèt 2

**Cwand k'on rintère èt k'on z-est plin , dju n' cunoh nou mèyeûr mwayin :**

Quand on rentre (chez soi) et qu'on est saoûl, je ne connais aucun meilleur moyen

**Vite on kèyi<sup>10</sup> du rodje salâde, nin dandjîr d'esse malâde**

Vite une cuillère de rouge salade<sup>11</sup>, pas de danger d'être malade

**Lu mèyeûr dès médicamints, djondant d' coula nu vât gote rin**

Le meilleur des médicaments, à côté de cela ne vaut absolument (goute) rien

**One gordjî d' clér<sup>12</sup>, on bokèt d' dor, d' sès stoumaks on 'nn'a d' core !**

Une gorgée de clair, un morceau de dur<sup>13</sup>, de ses estomacs on s'en moque (on en a cure)

## (5) VÎ CWARMÊ !

Paroles : Marcel Collès /Muzike : Sylvain Michel (role 1964 : « Olé Toréro »)

### Rèspœû

9 Littéralement : le fromage qui marche

10 Mot masculin en wallon

11 Rouge salade (à cause des betteraves rouges) =salade russe

12 Le clair : la goutte

13 Du solide, par opposition au liquide

**Vî Cwarme, vo-t’ru-là, avou totes tès djôyes !**

Vieux carnaval, te revoilà, avec toutes tes joies

**Vî Cwarme, vo-t’ru-là, adju lès-anôyes !**

Vieux carnaval, te revoilà, adieu les ennuis

**Vî Cwarme, tu sés bin, ku nos t’êmans bin,**

Vieux carnaval, tu sais bien, que nous t’aimons bien

**Èt k’on t’f’ret, vî Cwarme, tos l’s-ans todî pus bê !**

Et qu’on te fera (rendra), vieux carnaval, toutes les années toujours plus beau

#### Couplèt 1

**Tès bons-èfants, lès Mâm’diyins, tu rawârdî,**

Tes bons enfants, les malmédiens t’attendent

**Èt tot l’long d’l’an, bin djintimint, sondjî à ti**

Et tout au long de l’année, bien gentiment songèrent à toi

**Mêts âdjoûrd’û, ku t’ès volâ, n’s-èstans fin sots !**

Mais aujourd’hui, que tu es là, nous sommes complètement sots

**Po t’rumèrci èt po çoula, n’s tchantans bin hôt :**

Pour te remercier et pour cela, nous chantons bien haut :

#### Couplèt 2

**Nos tu l’djurans, duvins mèye ans, tu vik’rès co,**

Nous te le jurons, dans mille ans, tu vivras encore

**Èt lès-èfants d’nos p’tits-èfants, fièstih’ront co !**

Et les enfants de nos petits-enfants, fêteront encore

**Èt tès Haguetes, tès Hârlikins, tès blancs Pièrots,**

Et tes *haguètes*, tes harlequins, tes blancs pierrots

**Come nos l’fuzans duspôs lontins, tchant’ront bin hôt :**

Comme nous le faisons depuis longtemps, chanteront bien haut

## (6) LU SOPE ÂS PEÛS

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1974 : « Ezès bâfîres »)

#### Rèspleshû

**I n’a rin d’ tel po s’ rumète l’âme o cwar, k’one bone sope âs peûs**

Il n’y a rien de tel pour se requinquer<sup>14</sup>, qu’une bonne soupe aux pois

**Coula tint bin tchôd è n’ fêt gote do twart, one bone sope âs peûs**

Cela tient bien chaud et ne fait pas du tort, une bonne soupe aux pois

**C’èst l’ mèyeûr po cès ki v’ lèt d’ moni fwarts, one bone sope âs peûs**

C’est le meilleur pour ceux qui veulent rester forts, une bonne soupe aux pois

**Même si v’s-aloz co beûre après dol bîre, do pèkèt, vos tinroz l’ brouwèt**

Même si vous allez encore boire après de la bière, de la goutte, vous tiendrez le brouet<sup>15</sup>

**Tant pis si v’ lachoz kék’s bons reûts, cu n’èst nin dandj’ reûs, vive lu sope âs peûs !**

Tant pis si vous lâchez quelques bons rots, ce n’est pas dangereux, vive la soupe aux pois

14 Littéralement : se remettre l’âme (ou le cœur) dans le corps

15 Vous ne remettrez pas

**Couplèt 1**

**À Mâm' dî on n' manke sûr du rin, n' s'avans dès mèts tot plin**

A Malmedy, on ne manque sûrement de rien, nous avons des mets tout plein

**Surtout d' cès po bin supwarter lès ribotes du tote l' ânée !**

Surtout (de) ceux pour bien supporter les ribotes de toute l'année

**Couplèt 2**

**Fuzos cûre à tot gros bouyon, dès crompîres, dès-ognons**

Faites cuire à tout gros bouillon, des pommes de terre, des oignons

**Masse du peûs avou dès porêts, lârd èt sâcisses âs hopêts !**

Une masse de pois avec des poreaux, lard et saucisses en quantités

**Couplèt 3**

**Avou çoula so lu stoumac' vos r's'roz c'-one fi d'atake !**

Avec cela sur l'estomac, vous serez encore une fois d'attaque

**Po tchanter, çoula va fwart bin, nin à fé d'accompagn' mint !**

Pour chanter, cela va fort bien, rien à faire (pas besoin) d'un accompagnement

## **(7) CAF'TÎ TAPOZ**

Paroles èt muzique : Sylvain Michel (role 1965 : « Ku fêt-on »)

**Rèspleû**

**Caf'tî, tapoz co vite on d'mé, i n'est nin co tins d'è r'aler !**

Cafetier, tapez (servez) encore vite un demi, il n'est pas encore temps de rentrer

**C'n'est nin manîre du fé hipète, mès n's-èstans si bin à l'cand'liète !**

Ce n'est pas manière de faire faux pas, mais nous sommes si bien au comptoir

**Mon Dju, si même on beût on vêre, n's-îrans nin broûler o l'infêr,**

Mon Dieu, si même on boit un verre, nous n'irons pas brûler en enfer

**Aloz' co vite abrokî on tonê, n's-avans bin d'cohe du vos rîmês ! (bis)**

Allez encore vite percer un tonneau, nous avons bien cure de vos litanies

**Couplèt 1**

**Adré nos-ôtes, c'èst d'tradicion : on n'pout rin fé, à c'k'i parèt,**

Chez nous(-autres), c'est la tradition, on ne peut rien faire à ce qu'il paraît

**Cwand k'i fât prinde one décizion, sins s'rutrover è-n-on cafè !**

Quand il faut prendre une décision, sans se retrouver dans un café

**C'èst po çoula k'è nosse cité, on pout compter, sins s'fé nâhi,**

C'est pour cela qu'en notre cité, on peut compter, sans se fatiguer

**One bone cinténe du comités, ki minèt l'veye du nosse Mâm'dî !**

Une bonne centaine de comités, qui dirigent la vie de notre Malmedy

**Couplèt 2**

**N's-avans gote mèzâhe du gazète, ni d'loukî lu « Télèvîzion »,**

Nous n'avons pas besoin de gazette (journal), ni de regarder la télévision

**Po c'nohe lès novèles, nom di m'guète, i n'fât nin d'moni o l'mâhon !**

Pour connaître les nouvelles, nom d'une guêtre, il ne faut pas rester à la maison

**C'è-st-â cafè k'on raprind tot : lu veye du Mâm'dî su raconte**

C'est au café qu'on apprend tout : la vie de Malmedy se raconte

**Todi inte lès vêres èt lès pots, si vos-ave lu chance qu'on v's-aconte !**

Toujours entre les verres et les pots, si vous avez la chance qu'on vous fasse bon accueil

## (8) LES MÂM'DIYINS

Paroles è muzique : Robert Counson (role 1961 : « Lune du mièl »)

### Rèspleû

**Les Mâm'diyins, c'est dès droles du djins, ki n' riyèt nin, ki n' lawèt nin lès djins,**

Les malmédiens, c'est des drôles de gens, qui ne rient pas, qui ne raillent pas les gens

**Dès brâves valèts ki n' cwèrèt nin l' cotrê**

Dès honnêtes garçons qui ne cherchent (courent) pas le jupon

**Èco jamê, on n' lès veût à cafè, èco jamê, on n' lès veût à cafè, (ki?)**

Encore (surtout), jamais, on ne les voit au café, et encore jamais, on ne les voit au café (qui ?)

**Lès Mâm'diyins ! !**

Les malmédiens

### Couplèt 1

**A pârt lu dimègne â matin, on p'tit « frûhschopp' » mon Dju, ç' n'est rin,**

A part, le dimanche au matin, un petit *Frûhschoppen*, mon Dieu ce n'est rien

**Adon târd so l'après l'dîner, après lès matchs, po discuter,**

Ensuite tard dans l'après-midi, après les matches, pour discuter

**A l' nut', manîre du s' lèyî vèye, on fêt lès stâcions avâ l'vèye...**

Le soir<sup>16</sup>, manière de se laisser voir, on fait les stations<sup>17</sup> (chapelles) de par la ville

**Tètèye-rè-tètèye-rè-tètèye ...**

### Couplèt 2

**L' londi à l' nut, c'est po s' rumète, ku d' tins-in-tins, on fêt hipète,**

Le lundi au soir, c'est pour se remettre, que de temps-en-temps on fait un faux pas

**Lu mârdi, pa, c'est l' club du bëyes, k' est l' câze k'on r'fêt c'one fi parèye**

Le mardi, eh bien, c'est le club de quilles, qui est la cause qu'on refait encore une fois pareil

**Lu mèrcrèdi, on djowe su brûte, inte deûs', on 'n'-è hufèle sèt-ût...**

Le mercredi, on joue sa *brûte*<sup>18</sup>, entre deux, on en siffle sept-huit

**Tutu-ru-tutu-ru-tutu...**

### Couplèt 3

**Lu djûdi, c'est l' djoûr dès hanteûrs, adon après on r'passe one eûre**

Le jeudi, c'est le jour des courtisans<sup>19</sup>, alors après, on repasse une heure (au café)

**Lu vêrdi po fé ècsèpcion, avou l' fème, on d'meûre o l' mâhon,**

Le vendredi, pour faire exception, avec sa femme, on reste à la maison

**Lu sèm'di après l' cinéma, on va co hûfiyî kék's hènas...**

Le samedi, après le cinéma, on va encore vider<sup>20</sup> quelques verres de goutte

**Tata-ra-tata-ra-tata...**

### Couplèt 4

**Tot ci k' èst mambe d' one sôciété, one fi l'saméne va rèpèter**

16 Littéralement : à la nuit. Signifie : à la nuit tombée, le soir. *Dol nut'* : pendant la nuit

17 Les stations du chemin de croix du Calvaire. En français, on dirait : faire les chapelles

18 Nom d'un jeu de cartes, d'origine très ancienne, qui ne se pratique qu'à Malmedy

19 Des amoureux

20 *Hûfion* : petit verre à goutte. *Hûfiyî* : vider le petit verre à goutte. *Hèna* : verre à goutte

Tout qui est membre d'une société, une fois la (par) semaine va répéter  
**Èt on n' pout nin fé do l'muzike, sins ramouyî on pôc l'hastike**  
 Et on ne peut pas faire de la musique, sans mouiller un peu tout le *bazar*  
**Èt cwand qu'on-z-a bin tot soflé, fât co kék's vêres po s' ruhaper...**  
 Et quand on a bien tout soufflé<sup>21</sup>, faut encore quelques verres pour se ressaisir  
 Tété-ré-tété-ré-tété...

#### Couplèt 5

**Vâ-t-i co lès pônes du djâzer, du deûs' ,treûs fiesses avâ l'anée**  
 Vaut-il encore la peine de parler de deux, trois fêtes de par l'année  
**Â carnaval, çu n' èst k' cwat' djoûrs, âzès Veûyes<sup>22</sup>, on va fè on toûr**  
 Au carnaval, ce n'est que quatre jours, à la St Martin, on va faire un tour  
**Cwand ârèt-on co l'ocâzion du moussî foû one fî po d'bon... ?**  
 Quand aura-t-on encore l'occasion de sortir une fois pour de bon  
**Tonton-ron-tonton-ron-tonton...**

### (9) HOSSÎ ! HOSSA !<sup>23</sup>

Paroles èt muzike : Alphonse Nicolet (role 1988 : « Lès djeûs sont fêts »)

#### Couplèt 1

**Cwand-on hosse à l'âbe, on fêt toumer l'biloke èt à Tribolèdje, on fêt hossî lès clokes !**  
 Quand on secoue l'arbre, on fait tomber la prune et au *Tribolèdje*<sup>24</sup> on fait balancer les cloches  
**Si on hosse dês spales, c'est k'on n'sé nin dês kësses<sup>25</sup>, adon, on hosse dol tièsse !**  
 Si on secoue les épaules, c'est qu'on ne sait pas quoi, alors on hoche (de) la tête  
**Ci k'a bu on vêre, i hosse tot 'n' è r'alant,**  
 Celui qui a bu un verre, balance (titube) tout en repartant  
**Cwand k 'on-z-èst so l'êr, on hosse même tot tchantant !**  
 Quand on est lancé<sup>26</sup> (sur le vent), on balance même en chantant  
**Ossu tortos v's-aloz aprinde avou mi, à tchanter, à hossî !**  
 Aussi, tous, vous allez apprendre avec moi, à chanter, à (vous) balancer

#### Rèspœû

**Apiçoz vosse vwazin po lès brësses, po lès rins !**  
 Empoignez votre voisin par les bras, par les reins  
**Gôche èt dreût' èt hop-sa-sa, tot l'monde deût hossî !**  
 Gauche et droite, et hop-sa-sa, tout le monde doit se balancer  
**Gôche èt dreût' èt tra-la-la, so l'dreût, so l'clintche pî !**  
 Gauche et droite et tra-la-la, sur le droit, sur le gauche<sup>27</sup> pied  
**Gôche èt dreût', hossî, hossa, ça dène seû d'hossî !**

21 Fait disparaître : vidé

22 Lès èveûyes ou lès veûyes dol St Mârtin. Èveûye : feu de joie. Veûye : veille (de la St Martin).

23 Déclinaisons des utilisations et sens du mot *hossî* (hocher, secouer, remuer, etc.)

24 *Lu tribolèdje* : carillonnage traditionnel de la St Géron, datant de la fin du 17<sup>ème</sup> siècle

25 Kësse : question. Dès kësses èt dès mësses : des si et des mais

26 Être lancé, dans l'ambiance. Littéralement : être sur le vent (sur un petit nuage)

27 Comp : une clinche : quelqu'un qui est gauche, maladroit

Gauche et droite, hossî, hossa, ça donne soif de balancer  
**Adon, d'vent d'ènn'e r'aler, d'vins l'prumî cafè, n's-îrans houmer kék's grands d'més,**  
 Alors, avant de rentrer, dans le premier café, nous irons écumer quelques grands demis  
**Hossî ! Hossa, on hoss'rèt - Hossî ! Hossa, on hoss'rèt !**

Hossî ! Hossa, on titubera

#### Couplèt 2

**One bèle pitite kète<sup>28</sup> k'on veût, ki hosse do cou,**  
 Une belle petite nana, k'on voit qui balance les hanches (hoche du cul)  
**Ça v's dène dès-îdées, v's- îrîz hossî avou !**  
 Ça vous donne des idées, vousiriez remuer (au lit) avec  
**One k'est bin mur'zé èt ki lès fêt hossî,**  
 Une qui est bien proportionnée (mesurée) qui les fait remuer (les seins)  
**On dit k'c'est l'fièsse o cî !**  
 On dit que c'est la fête au ciel  
**Hossoz tant k'vos v'lroz, mi ça m'fêt aveûr seû,**  
 Balancez tant que vous voulez, moi cela me fait a voir soif  
**Sins hossî dj'va aler houmer kék's crameûs<sup>29</sup>**  
 Sans tituber, je vais aller écumer quelques vases (vider quelques verres)  
**Cwand dj'ârè bin hossî tos mès p'tits fénins<sup>30</sup>,**  
 Quand j'aurai bien secoué (dépensé) mes petits sous  
**Dj'hoss'rè, ca dj' sèrè plin !**  
 Je titubera car je serai saoûl

(10)

## ONE PLOUME À S' TCHAPÊ

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1966 : « O purgatwar »)

#### Rèspleû

**One ploume à s' tchapê, one fleur à s' mantê, dès bouhes è s' sètchê, dol bîre do pèkèt,**  
 Une plume à son chapeau, une fleur à son manteau, de l'argent dans ses poches, de la bière du genièvre  
**One lawe, on couplèt, muzike èt cawês, boum so lu stokê èt vîve lu cwarnê !**  
 Une pique, un couplet (de role), musique et farandoles, boum sur la souche<sup>31</sup> et vive le carnaval

#### Couplèt 1

**O monde ètire, c'est bin c' nohou, on n' freût d'djà dès mohes à deûs cou**  
 Dans le monde entier, c'est bien connu, on ne ferait déjà (pas) des mouches à deux culs<sup>32</sup>  
**Mès à Mâm'dî po l' carnaval, on plante so l' ramon dol macrale**  
 Mais à Malmedy, pour le carnaval, on se tient debout sur le balai de la sorcière  
**Po p' leûr fiesti, djusk' à mârdi, ça n'cosse nin pus' ku po mori ! Ah, ah, ah !**  
 Pour pouvoir fêter jusqu'à mardi, ça ne coûte pas plus cher que pour mourir

28 Kète : Poire séchée au four. Au figuré : une fille, mais dans le sens : jolie fille

29 Houmer : écumer. Crameû : vase où l'on met le verre pour qu'il crème. Sens dérivé : verre

30 De l'allemand: Pfennig. Petite monnaie

31 Stoké : diminutif de stok'(souche). Boum so lu stoké : Frapper sur une petite souche pour faire du bruit. Correspond à une ritournelle enfantine chantée à l'occasion d'un jeu ancien : « Boum, boum so lu stoké ,ku deût-i fé ci-là ?».

32 Expression consacrée signifiant quelque chose comme « mouton à 5 pattes » (chose impossible)

**Couplèt 2**

**Tot l' monde ême bin d' fièsti l' Noyé, lu Sint Mârtin èt lès cûh' nées**

Tout le monde aime bien de fêter la Noël, la St Martin et les *cûh' nées*<sup>33</sup>

**Lu nut' du mâye èt l' Novèl-an, lu Sint Pîre èt l' ronde dol Sint Djan**

La nuit de mai et le Nouvel-An, la St Pierre<sup>34</sup> et la ronde de la St Jean

**Mès à Mâm'dî, on z-ême co mî, vèye lu trouv'lê monter l' Martchî !<sup>35</sup>**

Mais à Malmedy, on aime encore mieux de voir le *trouv'lê* monter la place Albert

**(11)            RATAKÈ-T-IS CO ?**

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1968 : « Télé Mâm'dî »)

**Rèspleû**

**Ra-ra-ratakèt-is co, à fièsti nosse vî cwarmê ?**

Recommenceront-ils à nouveau à fêter notre vieux carnaval

**Ku, ku, ku n'avéve-t-i tot, k'on n'oyéve pus lu trouv' lê ?**

Qu' il y avait longtemps, qu'on n'entendait plus le *trouv'lê*

**Âye, âye, âye, i sont fin sots avou leûs ploumes â tchapê**

Oui, oui, oui, ils sont tout à fait fous avec leurs plumes au chapeau

**Mès l' grand Sint Pîre nos l'a dit, tos cès d' Mâm'dî âront leû place o Paradis !**

Mais le grand St Pierre nous l'a dit, tous ceux de Malmedy auront leur place au Paradis

**Couplèt 1**

**On djoûr foû do Paradis, deûs p'tits-andjes, â condjî**

Un jour, hors du Paradis, deux petits anges, en congé

**S'alît porminer du noûlée à noûlée**

Sont allés se promener de nuage en nuage

**Mès vo-n'-là ku tot d'on côp, il-oyîs clér èt hôt**

Mais voilà que subitement, ils entendirent clair et haut

**Monter dol muzike, one sacwè d' magnifike**

Monter de la musique, quelque chose de magnifique

**K'est-c' çoula – C'est lâvâ**

K'est-ce cela, c'est là-bas

**Vous' wadjî – âye tê<sup>36</sup> vî, ça n' vinreût d'djà ku d' Mâm' dî !**

Veux-tu parier, oui (mon) vieux, cela ne viendrait déjà que de Malmedy

**Couplèt 2**

**Mès lès-eûres avî passé, i faléve bin r'monter**

Mais les heures avaient passé, il fallait bien remonter

**Cwand k'arivî là, is trovî l' ouh' du bwas**

Quand ils arrivèrent là, ils trouvèrent la porte de bois

**Ramoussant d'vins po l' finiesse, adon i s' loukî bièsses**

Rentrant à l'intérieur par la fenêtre, alors ils se sentirent ridicules (se regardèrent bêtes)

**Du vèye tos lès Sints, aplôdi dès deûs mins**

33 Repas traditionnel de début d'automne : pommes de terre cuites dans l'âtre (*pêtées*) et harengs

34 Kermesse de la St Pierre à Malmedy

35 Le marché se tenait auparavant sur cette place, qui en wallon porte ce nom.

36 Particule intraduisible donnant un ton familier. Souvent : *âye tê's'* ou *âye, cés'*

De voir tous les Saints, applaudir des deux mains

**O k' c'est bê – lu c'wurmê**

Oh que c'est beau, le carnaval

**Èst- c' po d' bon – on z-a bon, du r' loukî l' tèlèvûzion !**

Est-ce bien vrai (est-ce pour du bon) – on a du plaisir (on a bon) de regarder la télévision

## (12) LU MAHÎE SALÂDE

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1970 : « Podrî lès mours »)

### Rèspœû

**Dès tînes èt dès mînes èt dès nosses èt des bam' boulas**

Des tiens et des miens, et des nôtres et des bamboulas

**Dès vrâyes Eupènwas, dès Sint-Vithwas**

De vrais eupennois, des St-Vithois

**Dès Russes èt dès Grècs èt dès Turcs èt dès Brussèlwass**

Des russes et des grecs et des turcs et des bruxellois

**È nosse pays, nos-avans tot çoula !**

Dans notre pays, nous avons tout cela

### Couplèt 1

**È nosse pitite Bèljike, lès flamins, lès walons**

En notre petite Belgique, les flamands, les wallons

**Su wâyèt<sup>37</sup> so lès pîs, mafrike, à câze du leû djârgon**

Se marchent sur les pieds, ma foi, à cause de leur jargon

**Èt po nos fé plêzîr, nosse chér gouvèrnumint,**

Et pour nous faire plaisir, notre cher gouvernement

**Fêt v'ni dès hopês d'ètrandjîres po z-arindjî l' bouzin !**

Fait venir de tas d'étrangers, pour arranger le bazar (le bordel)

### Couplèt 2

**D' Anvers djusk' à Namur, du Lîdje à Charlèr'wa**

D' Anvers jusqu'à Namur, de Liège à Charleroi

**On rèscontère totes sôres du hures<sup>38</sup>, djâzant trinte sîh' patwas**

On rencontre toutes sortes de tronches, parlant trente-six patois

**C'è-st-à piède su walon, ca on s' dumand' reût bin**

C'est à perdre son wallon, car on se demanderait bien

**Çou ku nos-ôtes, lès pôves couyons nos v'nans co fé là-d'vins !**

Ce que nous-autres les pauvres couillons (imbéciles) nous venons faire là-dedans

### Couplèt 3

**Brussèl' c'è-st-one mèrvèye, là k' tot l' monde s'ètind bin**

Bruxelles, c'est une merveille, là où tout le monde s'entend bien

**Mès ç' n'est portant nin po l' s-orèyes ca n'a nouk ki s' comprind !**

Mès ce n'est pourtant pas par les oreilles<sup>39</sup>, car il n'y a personne qui se comprend

37 Marcher en pataugeant

38 Hure, tête de sanglier. Expression : *fé one mâye hure* (une fameuse tête), *one lède hure* (une sale tête)

39 Bien s'entendre ... ,mais pas par les oreilles : jeu de mots

**C'est là ku l' co walon, tchante è pur' maroliyin**  
 C'est là que le coq wallon chante en pur patois des marolles  
**Sol' tins k' dès Flandes lu neûr lion aprind l'amèrikin !**  
 Sur le temps que des Flandres le noir lion apprend l'américain

**Couplèt 4**

**Nos-ôtes lès mâm'diyins, on c'nohe tos lès djârgons**  
 Nous-autres les malmédiens, on connaît tous les jargons  
**Lu plat d' Weywertz, lu hofurlin èt l' francès d' Winbômont !**  
 Le patois de Weywertz, le hofurlin (langage de Xhoffraix) et le français de Win' bômont  
**Cwand k'on va à frûh'schopp' dol bîre ou do pèkèt**  
 Quand on va au *Frühschoppen*, de la bière ou du pèkèt  
**Dès flûtes, dès houm' pen<sup>40</sup> ou dès chopes, ça toume sol même hopê !**  
 Des flûtes, des *Humpen* ou des chopes, ça tombe sur le même tas

(13) **TAPANS A COU**

Paroles : Marcel Collès / Muzique : Sylvain Michel (role 1969 : « Lu pus grand cirke d'avâ volâ »)

**Rèspleû**

**Tapans à cou<sup>41</sup>, i n'va nin so'ne gote,tapans à cou, vûdihans l'tonê !**  
 Faisons cul-blanc, il ne a pas sur une goutte, faisons cul-blanc, vidons le tonneau  
**Tapans à cou èt fuzans ribote ! Tapans à cou, ç'è-st-û nosse Cwarmê !**  
 Faisons cul-blanc, et faisons ribote ! Faisons cul-blanc, c'est aujourd'hui notre carnaval !  
**Couplèt 1**  
**Duspôs k'nosse Mâm'dî vike duzos l'solo, çoula fêt sacwants-ânées,**  
 Depuis que notre Malmedy vit sous l' soleil, cela fait quelques (un paquet d') années  
**Lu mâm'diyin à Cwarmê d'vent fin sot èt n'tûze pus k'à s'duguîzer !**  
 Le malmédien au carnaval devient tout à fait fou et ne pense plus qu'à se déguiser  
**Ossu, por lu, c'èst çou qui compte vormint, c'èst d' s'amûzer one bone fi !**  
 Aussi pour lui, (c'est) ce qui compte vraiment, c'est de s'amuser une bonne fois  
**Vèheûs, haguètes, grosses tièsses ou hârlikins, sont û lès mêsses du Mâm'dî !**  
*Vèheûs, haguètes, grosses têtes, harlequins, sont aujourd'hui les maîtres de Malmedy*

**Couplèt 2**

**Nu racontoz nin trop' du vos mèhins, dès duspits, ènn'a po tos !**  
 Ne racontez pas trop de vos soucis de santé, des dépôts, il y en a pour tous  
**Èt surtout, n'comptoz nin trop' vos fènins, cwand n's sérans pus 'nn' ârè co !**  
 Et surtout, ne comptez pas trop vos sous, quand nous ne serons plus (vivants) il y en aura encore  
**Èt l'mèrcrèdi dès cènes, si n's vikans co, mâgré lu stoumac' à dos,**  
 Et le mercredi des cendres, si nous vivons encore, malgré l'estomac sur le dos  
**N's-avans todi one pêre du bons hèrings, i vât co mî çoula k'rin !**  
 Nous avons toujours une paire de bons harengs, il vaut mieux cela que rien

40 *Humpen* : chope à bière, en allemand

41 Littéralement : taper à cul (du verre) : vider le verre à fond

(14) **OHO ! AHA !**

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1962 : « Amon l' bârbî »)

**Rèspœû**

**Oho ! Aha ! / Oho ! Aha !**

**O, ku s' passe-t-i lâ-vâ ? Là-vâ ?**

O que se passe-t-il là-bas ? Là-bas ?

**K'èst-c' çoula pos totes djins ? Dès djins ?**

Qu'est-ce cela pour toutes des personnes (qui sont tous ces gens) ? Des gens ?

**Pocwè tot ci vahul'mint ?**

Pourquoi tout cet attirail (ce bazar) ?

**Sèreût-c' ma fwa ? Oho ! Aha !**

Serait-ce ma foi ? Oho ! Aha !

**Po r'çûre lu Lumumba<sup>42</sup> ? Bin vo-l'- là**

Pour recevoir le Lumumba ? Bien le voilà

**Nèni, so m've<sup>43</sup>, c'èst po fièsti l' cwarmê !**

Non, imbécile, c'est pour fêter le carnaval

**Couplèt 1**

**P' one fî ku dj' alûne<sup>44</sup> lu valé d' Bévurcé, save-v's çou k' dj'a observé ?**

Pour une fois que je regarde avec attention la vallée de Bévercé, savez-vous ce que j'ai observé

**K' ol veye du Mâm' dî tot èst cou-d'zeûr, cou-d' zos, oubin èst-c' mi k'èst sot ?**

K'en la ville de Malmedy, tout est sens dessus dessous, oubien est-ce moi qui suis fou

**Couplèt 2**

**D'aporçû dès droles k'ont dès fwart longuès brèsses èt d's-ôtes dès grossès tièsses**

J'aperçois des drôles qui ont des fort longs bras et des autres (ki ont) des grosses têtes

**Dès grands diâles tot neûrs â tchapê plin d' coleûrs èt tortos d' bone umeûr...**

Des grands diables tout noirs, au chapeau plein de couleurs et tous de bonne humeur

**Couplèt 3**

**Vos djâzoz d' cwarmê, mès mon Dju k'èst-c' çoula ? Por mi c'èst do chinwas**

Vous parlez de carnaval, mais mon Dieu, k'est-ce cela ? Pour moi c'est du chinois

**Vôriz'v' à tél fî si v's plêt bin m' èsplikî, çou ki s' passe à Mâm' dî !**

Voudriez-vous éventuellement s'il vous plaît bien, m'expliquer ce qui se passe à Malmedy

**Rèspœû**

**Oho ! Aha ! / Oho ! Aha !**

**O, ku s' passe-t-i lâ-vâ ? Là-vâ ?**

**Tu veûs bin totes cès djins<sup>45</sup> ? / Vormint !**

Tu vois bien tous ces gens ? Vraiment !

**C'èst lès djoyeûs Mâm'diyins ! Tin- tin-tin !**

C'est les joyeux malmédiens !

**Et si tu vous... Dju vou, dju pou**

Et si tu veux... Je veux, je peux

42 Premier ministre de la République démocratique du Congo de juin à septembre 1960, assassiné en 1961

43 Sot m' vé = sot m(u) vé (vit, syn. de verge en français), comme sot 'm'coye (coye : testicule) = imbécile

44 Alûner : viser, regarder un endroit précis

45 Gens est un mot féminin en wallon

**Nos t'prindranc co avou ! You-hôû !**

Nous te prendrons encore avec !

**Vinèt so m' vé, fièsti nosse vî cwarmê !**

Viens, imbécile, fêter notre vieux carnaval

(15)      **HIP ! HIP ! HOURÂ !**

Paroles èt muzike: Robert Counson (role 1973 : « Lu congrès dèz majiciy়ns »)

**Rèspœû****Mès duvant d' ènnè r'-aler, nos-alans co tchanter**

Mais avant de rentrer, nous allons encore chanter

**Et zim è zoun, tralala, zoun tralala, hip, hip hourra !****Ça n'arrive nin si sovint, k'on s' trouvے à l'amûz'mint**

Cela n'arrive pas si souvent, qu'on se trouve en train de s'amuser<sup>46</sup>

**Buvans, tchantans, zoun tralala, zoun tralala, hip hip hourra !**

Buvons, chantons...

**Couplèt 1****Tot bon mâm'diyin, mousse foû d' tins-in-tins, p' aler beûre on vêre â vwazin**

Tout bon malmédien, sort de temps-en-temps pour aller boire un verre chez le voisin

**Mès c'est mâlureûs, c'est todi l' même djeû, i n' su r'trouvے co jamê tot seû**

Mais c'est malheureux, c'est toujours la même chose (même jeu), il ne se retrouve encore jamais tout seul

**A vosse santé èt vûdihoz, lu djèrin por mi èt c'est tot !**

A votre santé et videz (votre verre), le dernier (verre) pour moi et c'est tout (fini) !

**Couplèt 2****Inte deûs grands potêts, on djâze du cwarmê èt c'è-st-insi k' lès eûres passèt**

Entre deux grands pots, on parle de carnaval et c'est ainsi que les heures passent

**Mon Dju c' n'est nin veûre, as' ruloukî l'eûre, tot rintrant dj'ârè co dèz fleûrs**

Mon Dieu, ce n'est pas vrai, as-tu vu l'heure, en rentrant j'aurai encore des fleurs

**Beûs co ci-volà èt tê's-tu : cwand nos s'rants mwarts nos n' vik'rants pus !**

Bois encore celui-là et tais-toi : quand nous serons morts, nous ne vivrons plus

**Couplèt 3****Pa ! Tu veûs lès bièsses, çu n'est nin û l' fièsse, èvôye co vite one gote so crèsse**

Eh ! Tu hallucines<sup>47</sup> ce n'est pas aujourd'hui la fête, allons encore vite une goutte en vitesse<sup>48</sup>

**A diâle lu caf' tî, oh ku li prind-i tot d'hant: i r'vent co-onk' por mi**

Au diable le cafetier, oh que lui prend-il en disant: il revient encore un (verre) pour moi

**C'est l' djèrène fi, on n' m'ârèt pus, mu fème va co dire ku dj'a bu !**

C'est la dernière fois, on ne m'aura plus, ma femme va encore dire que j'ai bu

46 Par opposition à travailler

47 Littéralement : voir les bêtes. Avoir des hallucinations

48 Sur la crête. Au figuré : sur le fil, en vitesse. Expression similaire : *beûre onk' sol hawê* (pioche) : sans arrêter de travailler, en vitesse